

翻 訳

イヴァン・A・イリーン

『ヘーゲル哲学——神と人間の具体性についての教説としての』

モスクワ—1918

永井健晴訳

第二巻 人間についての教説

第三部 人間の生活活動の意味についての教説

第13章 自由 (『大東法学』、第29巻、第2号)

第14章 人間 (同、第30巻、第1号)

第15章 意思 (同、第30巻、第1号)

第16章 法 (権利) (上) (同、第30巻、第2号)

(下) (同、第31巻、第1号)

第17章 道徳 (態) (上) (同、第31巻、第2号)

И. А. Ильинъ

«ФИЛОСОФИЯ ГЕГЕЛЯ как учение о конкретности Бога и человека»

МОСКВА—1918

ТОМ ВТОРОЙ. УЧЕНИЕ О ЧЕЛОВЕКЕ

Часть третья. Учение о смысле человеческой жизни

Глава XIII. Свобода

XIV. Человек

XV. Воля

XVI. Право

Глава XVII. Мораль (I)

Перевод с русского на японский — Takeharu NAGAI

第17章 道徳（態）（上） Глава семнадцатая МОРАЛЬ (I)

(1) 【道徳（態）→ 抽象的な法（権利）の〈真実（態）〉=〈〈意思〉の法（権利）的な諸状態〉の系列（法権利態—道徳態—習俗規範（人倫）態）における、より高次の一層自由で一層具体的な段階（воля : истина абстрактного права → мораль = высшая, более свободная и более конкретная ступень в ряду правых состояний воли)】

道徳（態）моральは、〈抽象的な法（権利）（態）〉の真実（態）истина абстрактного праваである。すなわち、〈意思の法（権利）的な諸状態〉の系列における、より高次の一層自由で一層具体的な段階である。

(2) 抽象的法（権利）態～道徳態：意思と物件との同一性と差異性——抽象的法（権利）態における、①意思と物（物件）との邂逅（所有）、②物件を占有（所有）する疎遠な意思どうしの、邂逅と分裂——〈契約〉・〈犯罪〉：意思そのものの深層に潜む破られることのない不文の掟としての法（権利）（абстрактное самообразование воли = преодоление горечи первого, абстрактного и внешнего самоопределения : абстрактное право ~ мораль : тожество и разнца воли и вещи : встреча воли с вещью [Begegnung des Willens mit Sachen] (собственность [Eigentum]), встреча и раскол чужих собственников другя с другьями [Begegnung und Abtrennung fremder Besitzer mit ein ander (договор и преступение [Vertrag und Verbrechen]) : право как ненарушимый, неписанный закон [ungeschriebenes Gesetz, скрывающийся в её собственной глубине)】

道徳態が〈より高次〉の段階 высшая ступеньであるのは、人間の意思が、もっぱら「抽象的な法（権利）」の媒介を通して через помредство «абстрактного права»,そして、その[そうした法（権利）]の諸限定 определенияを克服 преодолетьしてから、そうした [道徳態という意思の] 水準へと上昇しているからである。抽象的な法（権利）の状態とは区別される、意思の

道徳態の状態は、もはやプリミティヴ примитивно ではない。意思是、〔抽象的な法（権利）態において〕、〈物（物件）〉との遭遇（邂逅）（すなわち、所有） встречу с *вещью* (собственность) を、そして、〈物（物件）化された（物（件）化された）疎遠な意思〔物（件）を占有（所有）する他の意思〕〉とのそれ（遭遇（邂逅））（すなわち、契約）を（встречу） с *чужою овееществленной волею* (договор)、経験（試行） испытать し、そして、こうした〈物（件）的な〉形象態において в этой «вещной» обращенности、自己の内的な分裂（分離）（すなわち、犯罪） свой внутренний раскол を、とことん実行（完遂） до конца осуществить した。意思是、物（件）との自己の同一性を確認 своё тожество с *вещию* утвердить し、それ（意思）から分離された от неё оторваться。意思是、他の所有者との自己の共通性 свою общность с волею другого собственника を確立 установить し、この他の所有者の合意 согласие によって、自己を強化 себя укрепить した。意思是、不正及び不正なる行為へと向かう傾斜（偏向） уклон к неправде и неправму деянию を体験 изведать し、そして、〈法（権利）とは、意思固有の深層の中に隠されている、破られない（違反されない）不文の（書かれていない）掟（法律）である〉 что *право есть ненарушимый, неписанный закон, скрывающийся в её собственной глубине*、ということ、確信 убедиться したのである。これらすべての労苦（骨折り）や苦難（苦しみ）によって媒介されて опосредствованная всеми этими условиями и страданиями、最初の抽象的かつ外的な自己限定の苦さ（苛酷さ）を克服して преодолев горечь первого, абстрактного и внешнего самоопределения、意思是〈道徳〉の状態の中に入る *воля* вступает в *моральное состояние*。

(3) 【道徳（態）としての意思 = 自己に向けて反省的に復帰する意思：自己限定 = 自己同一化：無限的・求心的な創造性としての意思 = 内的に創造する精神の無限態として意思 = 主体：意思—自由 = 外的な他在における、外的な他在からの、自己解放：自己の正当性の源泉を自己自身の中に探求する意思

(воля как мораль = воля, рефлексирована в себя : самоопределение = тождество с собою : воля как бесконечное, центростремительное творчество : воля как внутренне-творящая бесконечность духа = субъект : свобода_воля = воля, освобождающая себя во внешнем инобытии и от внешнего инобытия : воля, искающая в самой себе источник своей правоты)】

道徳（態）が〈より自由な〉段階 *более сводная* ступень であるのは、人間の意思がその（道徳（態）の）水準 *уровень* に至り、すでに外的な存在ではなく、すなわち、物（件）（事物）や物（件）（事物）化された存在ではなく *не к вещи и овеществленному бытию*、〈内的な〉存在に *но к внутреннему* 向けられている *направлена* からである。道徳の状態においては、意思は〈自己に〉向けて形象化 *к себя* обращаться される。意思は、「自己の中に反省（反照）的に復帰されて」¹⁾ »*рефлексирована в себя*」、そして、すでに物件（事物）と（の同一性）ではなく、自己との同一性 *тождества с собою* を、探求 *искать* している。意思は、以前のように、〈自己限定〉²⁾ に留まる *самоопределением* *остаться* が、しかし、すでに、外的な他在の媒介を通してではなく *не через посредство внешнего инобытия*、自己を限定 *себя* *определять* する。〈意思そのもの〉が意思の客体なのである。意思は「無限的な」あるいは求心的な創造性 *»бесконечное»* *или центростремительное творчество* であり、そして、このことについて、自己自身で（対自的に、独力で）（*für sich*）知っている。そのかぎりでは、意思は、明らかに、すでに単に「抽象的な（法）人格」として *не просто «абстрактным лицом»* ではなく、すなわち、「外的に制限された無限態」³⁾ として *»внешне ограниченную бесконечностью»* ではなく、〈主体〉として *субъектом*、すなわち、内的に創造する精神の無限態として、現れている *внутренне-творящего бесконечностью духа оказываться*。意思が自由であるのは、意思が自己を、外的な他在〈において〉、そして、そのことそのものによって、外的な他在

〈から〉、解放したからである。意思は、そのことによって、次のことを学習した。すなわち、〈法（権利）的な掟（法則、法律）〉が意思にとって疎遠ではないのは、意思の、意思にとって固有で〈通常の〉自由な自然本性を定式化するの、意思の固有な精神的な性格（気質）であるからである、ということ。 Она научилась тому, что *правый закон* нечужд ей, ибо формулирует её собственную, *обычную* для неё, свободную природу – её собственный *духовный нрав*. 意思は、このことのおかげで、〈自己そのものの中で、自己の正当性の源泉（起源）を探求することを、そして、自立的に自己の法（権利）的な地位を創出することを〉、学習した。； она научилась благодаря этому *искать в самой себе источник своей правоты и самостоятельно творить правый status*.

（４）【自己活動性の成長、自己意識の深化（возрастание самодеятельности, углубление самосознания）】

意思がより自由になったのは、〈意思の自己活動性 *самрдеятельность* が成長 *возрасти* し、意思の自己意識 *самосознание воли* が深化 *углубиться* した〉からである。

（５）【より豊かな内容を自在に扱い、自己とのより緊密な一体化あるいは「融合」において生活活動を営む、意思としての道德態：抽象的法権利態～道德態：事物とのその自己同一化の過程における、そして、決定する掟との遭遇（邂逅）における、人格的魂の労苦と苦難：新たな諸限定や諸状態によって拡張された魂の自由の範囲：自己の内的な分裂・不均衡を治癒する必要性：内的な自己限定の理念を受け取り、一般意思の永続的に法権利的かつ永続的に自由で深甚な諸根源との具体的同一性を探求する、特殊意思：物件的自然本性との、そして、他の人々との、道德的な意思の失なわれない関係：墮落の可能性と罪人たる条件とを保持する道德的意思：内的な完全性を錬成することに集中する道德的意思の創造性（*мораль как воля, которая располагает более богатым содержанием и живёт в более тесном единене*

или «срашении» с собою : абстрактное право ~ мораль : усилия и страдания личной души в процессе её самоотжествления с вещью и в её встрече с решающим законом : сфера её свободы, которая расширилась новыми определениями и состояниями : необходимость залечить свой внутренний разрыв : особенная воля, приняв идею внутреннего самоопределения, ищет конкретного тождества с вечно правыми и вечно свободным, глубокими корнями всеобщей воли : не теряемое отношение моральной воли к вещественной природе и другим людям : моральная воля, которая сохраняет возможность падения и способность быть виновною : творчество моральной воли, которое, сосредоточено на том, чтобы выработать себе внутреннее совершенство)

道徳（態）が〈より具体的な〉段階 *более конкретная* ступеньであるのは、人間の意思が、その（道徳（態）の）水準の上であり *на её уровне* находясь、〈より豊かな内容を〉思い通りに扱い *более богатым содержанием* располагать、そして、自己との〈より緊密な〉一体性あるいは「融合」の中で *в более тесном* 単独性 *единении* あるいは *«срашении»* 生活活動を営む *жить* からである。意思によって「抽象的な法（権利）態」において獲得された全ての内容は、消失してしまうのではなく、道徳（態）の水準において保持される。Все содержание, добытое волею в её «абстрактной правоте», не исчезает, но сохраняется на моральном уровне. 個人的な魂の諸々の労苦や苦難は、事物（物（件））とのその魂の自己同一化の過程において、そして、決定する掟（法律）とのその魂の遭遇（邂逅）において、それ（その魂）に、次のことについて語る。: усилия и страдания личной души в процессе её самоотжествления с вещью и в её встрече с решающим законом, говорят ей о том. すなわち、その（魂の）自由の範囲は、新たな諸限定や諸状態によって拡張されたこと、そして、いまや、それ（その魂）は、必然的に、〈自己の内的な裂け目（不均衡）を治療する〉こと что сфера её свободы

расширилась новыми определениями и состояниями, и что теперь ей необходимо *залечить свой внутренний разрыв* —これらのことについて語る。「特殊的」な意思は、外的な諸引力（愛着）から離れ、「内的な」自己限定の理念を受け取って、一般的な意思の、永久に法（権利）的（公正）な、そして、永久に自由で深い、諸根源との、〈具体的な同一性〉を、探求する。

»Особенная« воля отвлекается от внешнего тяготения и, приняв идею *внутреннего* самоопределения, ищет *конкретного тождества* с вечно правыми и вечно свободными, глубокими корнями всеобщей воли. 道德（態）的な意思は、事物（物（件））的な自然本性との、そして、他の人びととの、関係を、失うことはない。Моральная воля не теряет отношения к вещественной природе и другим людям; *それ（道德（態）的な意思）は、かくして、墮落（落下）の可能性を、そして、罪人である能力（条件）を、保持する。* Она сохраняет также возможность падения и способность быть виновною; *しかし、その（意思の）創造性は、自己に、〈内的な完全性を——〈法（権利）的（公正）で、自由で、そして、完全に具体的な、状態〉を——鍛え上げることに、集中されている。* но творчество её сосредоточено на том, чтобы выработать себе *внутреннее совершенство* — состояние *правое, свободное и целостноконкретное.*

（6）【人間の魂の特別な構造としての道德態的意思：道德態の不完全性、諸限界、そして、根拠薄弱性：道德性 ≠ 有徳性（моральная воля как особая структура человеческой души： несовершенство, пределы и несостоятельность моральности： моральность ≠ добродетель）】

ここから、次のことが明らかになる。すなわち、〈完全性〉 *совершенство* は道德（態）においては〈探求されているもの〉 *искомое* にすぎない、ということが、そして、「道德（態）的な意思」という術語 термин «моральная воля» は、（悪しき非道德的な状態に対立する）是認あるいは積極的な評価 одобрение или положительную оценку（в противоположность дурному、

имморальному состоянию) を、表現 *выражать* しているのではなく、〈人間の魂の特殊な構造〉を *особую структуру человеческой души*、その（人間の魂の）とことん自由であるわけでない状態における意思にとって特徴的な、生活活動を営み、活動し、そして、関係する、特殊な能力を *особый способ жить, действовать и относиться, характерный для воли в её не до конца свободном состоянии*、標示 *обозначать* している、ということがが。「道德態（道德性）」*«моральность»* は、人間の生活活動の〈精神的に不可避の〉段階 *духовно необходимая ступень человеческой жизни* であり、そして、そのかざり、意思の〈法（権利）的な（公正な）〉状態 *правое состояние воли* であり、〈法（権利）〉 *право* である⁵⁾。まさしく、それゆえに、ヘーゲルは、「道德（態）」*«мораль»* を「法（権利）（態）」の局面（形姿）*вид «права»* と見極めている *рассматривать*。意思の思弁的な生育において *в спекулятивном росте воли*、道德的な状態 *моральное состояние* は、善く基礎づけられた状態 *status bene fundatus* である。しかしながら、このことは、「道德態」*«моральность»* は意思のもっとも高次かつ自由な状態である、ということの意味しない。反対に、その（道德態の）分析 *анализ её* は、その不完全性 *её несовершенство* を、その諸々の限界を *её пределы*、そして、その根拠薄弱性を *её несостоятельность*、示している *показать*。ヘーゲルの言葉でいえば、「道德態」*«моральность»* は、「有徳性」と同義語でない *не есть синоним «добродетели»* のみならず、そして、徳を表現しないのみならず *не выражать одобрения*、反対に、斥け、そして、拒む、特徴的な魂であることが稀ではない *являться нередко отвергающей и отрицающей характерической души*。過渡的で、高くはない、全ての諸段階と同じく、精神の「道德的な」状態 *«моральное» состояние духа* は、同時に、「法（権利）的なもの」かつ「非法（権利）的なもの」*«правое» и «неправое»*、「自由なもの」かつ「非自由なもの」*«свободное» и «несвободное»*、許容されたものかつ拒否されたもの *допускаемое и отвергаемое*、である。そして、おそらく、誰も、ヘーゲルの

ようには、道徳態の弱い諸側面を、怒りと仮借なさを伴って、開示しなかつた *некто не вскрывал слабых сторон морали с такм гневом и таким беспощадностью, как Гегель。*

(7) 【特殊的意思と一般的意思の齟齬：即自的法（権利）（一般的善）を探求する意思の道徳態（*различие между особенной волей и всеобщей : моральное состояние, искающее права сама по себе (всеобщего добра) (Diskrepanz zwischen dem besonderem Willen und allgemeinem Willen : Moralität des Willens, die sucht nach dem Recht an sich (dem allgemeinen Gut))*）】

道徳態の本質 *сущность морального состояния* は、その成立 *возникновение* によって限定 *определяться* されている。自己の抽象的な自己限定において道を踏み誤った「特殊的な意思」（「虚偽（欺瞞）」）は、自己の理性的な深層が呼びかける *своя раумной глубины* を聴き取り *внимать*、そして、①「即自的な法（権利）的なるもの」が〈犯されない一般的なもの〉であること *что «правое само по себе» ненарушимо и всеобщие*、そして、②それ（その即自的な法（権利）的なるもの）を、〈内的、主体的（主観的）な自己限定に〈おいて〉、発見しなければならないこと *что его следует найти во внутреннем, субъективном самоопределении* ——これら①、②のことを、理解（究明）*постигать (постигнуть)* する。意思の道徳態 *моральное состояние воли* は、〈探求〉*искание* として限定される。〈特殊的な意思は、犯されない一般的な善を、探求する〉。*особенная воля ищет ненарушимого и всеобщего добра.*

(8) 【善は、その（道徳的意思の）固有の、自己に内在する、意思の一般の本質である、ということを知らずに、一般的善を探求する、特殊意思としての道徳的意思：自己の自然本性である一般的・神的な火と、深淵において、隠されて、即自的に、同一的である、特殊的意思（道徳的意思）（*моральная воля как особенная воля, которая ищет всеобщего добра, не зная, что*

**добро есть её собственная, имманентная ей, всеобщая сущность воли :
особенная воли(моральная воля), тождественная со всеобщим,
божественным огнем своей природы)】**

しかしながら、まさしく、それ（特殊的な意思）は、それ（そうした善）を〈探し求めている〉がゆえに、それ（特殊的な意思）は、それ（そうした一般的な善）を未だ知らないし、そして、それを領有 *им владеть* してもいないのである。道德態的な意思 *моральная воля* は、〈信頼しうる道程〉 *верный путь* を、〈自己活動性〉 *самодетельность* を、知っているし *знать*、そして、〈信頼しうる方向に、求心的に〉 *по вреному направлению, центростремительно*、動く *двигаться*。しかし、それ（その道德態的な意思）は、〈自己存在の基本的な秘密〉 *осовой тайны своего бытия* を知らない *не ведать*。それ（その道德態的な意思）は、次のことを知らない。すなわち、〈善は、その（道德態的な意思の）、固有の、それ（その道德態的な意思）に内在する、意思の一般的な本質である〉、ということ *что добро есть её собственная, имманентная ей, всеобщая сущность воли*（その道德態的な意思は、知らないのである）。深淵においては *в глубиние*、隠された形で *сокровенно*、即自的には *само по себе (an sich)*、「特殊的な」意思 *«осовенная» воля* は、自己の自然本性の一般的で ⁶⁾ 神的な火と、〈同一的〉 *тождественна* *совсеобщим, божественным огнем своей природы* である。しかし、それ（その特殊的な意思）は、それ（こうした火）を〈知らない〉。〈それ（その特殊的な意思）にとって（対自的には）〉 *(für sich)*、こうした同一性は現存 *ууществовать* しない。そして、それ（そうした一般的で神的な火）によって、道德態的な魂の本質と運命 *сущность и судьба моральной души* は限定 *определяться* されている。

**(9) 【道德的な意思 = 主体的な魂の自己活動・自己限定・自己完成 ← 善を
探求する意思 = 意思の道德的な自由 (моральная воля = самодетельность,
самоопределение, самосовершенствво субъективной души = воля,**

искающая добра : моральная свобода воли】

善 добро は〈自己活動の形でのみ〉 *лишь самодеятельно* 発見 найти される、ということを知って、主体的な魂 субъективная душа は、道徳（態）мораль の中に、自己の〈充溢（十全）への法（権利）〉（自己完成の法権利）*своё право на полное* と、〈完全な自己限定〉 *целостное самоопределение* とを、確認 утверждать する。意思が承認 признать する（*anerkennt*）のは、次のことにすぎないし、そして、意思自身、次のこと〈である〉にすぎない。すなわち、〈それ（意思）によって受け取られている〉 *то что ею принято*⁷⁾、それ（意思）が「自己固有のもの」として確認するところのもの *что она утверждает как «своё собственное»* —— こうしたものの中に、それ（意思）は自己の無限性にとっての制限を見ない *в чем она не видит ограничения для своей бесконечности*⁸⁾ —— こうしたものにすぎない。こうしたものの中に、意思の「道徳態的な自由」*«моральная свобода»* があり。意思是、自己の各状態、各限定を——意思がそれ（そうした状態や限定）について知り、そして、それを欲するかぎり——〈自己のそれとして〉承認 *своим признать* する。それゆえに、それ（意思）は、善を、自己自身によって、承認され、そして、確認されたものの、何か内的なもの、として、探し求める。Поэтому она ищет добра, как чего-то внутренне ею признанного и утвержденного. 意思是、善を自己の〈認識活動〉と〈意思活動〉の対象とする法（権利）を、有している。: она имеет право сделать добро предметом своего знания и своего воления.

(10) 【自己を善との同一性の中ではなく、善との〈関係〉の中に見る道徳的意思 → 道徳的意思の抽象性、形式性（моральная воля, которая себя полагает не в тождестве с тождестводобротом, но в отношении к нему → абстрактность, формальность моральной воли)】

そして、同時に、意思是、自己の深く隠された善との同一性を〈見ていない〉。善は、意思にとって、一定の〈他在〉であり、この他在から意思は分

離され、そして、この他在は意思と対立する。道徳的な意思は、自己が善との同一性においてあるのではなく、善との〈関係〉においてある、と見ている。¹⁰⁾それ（道徳的な意思）そのものは、善から分離され、善に対置され、そして、この対置によって制限されている。¹¹⁾このことは、それ（道徳的な意思）は、抽象的かつ形式的である、¹²⁾ということの意味している。というのは、そうした意思は、自己の生活活動の絶対的に現実的でかつ内容豊かな、根源から、抽象され（逸らされて）いるからである。

(11) 【道徳態における意思（自由）の一般性（基体、理念）と特殊性（現存、活動）とへの分離（раскол воли (свободы) на всеобщность (субстанцию, идея) и особенность (существование, действительность)】

かくして、道徳態においても、深淵な「一般性」と皮相な「特殊性」とへの、こうした意思の基本的な分離 основной раскол воли на глубокую «всеобщность» и поверхностную «особенность» が、発現（露見） обнаружваться する。「特殊的な意思」«особенная воля» は、それ自身、「道徳的な主体」«моральный субъект、あるいは特殊「道徳的な」意思 специфически «моральная» воля である。この意思は、現象の、あるいは、現存在 (Existenz, Dasein)¹³⁾ の、側面を сторону явления или существования、¹⁴⁾ 形象化 образовать し、そして、自己の実体的な〈一般的な意思〉собой субстанциальную всеобщую волю を表現（具体化）облекать¹⁶⁾ する。道徳的な主体性は、「自由によって」«свободою»、あるいは、同じことだが、「即自的に現存している意志によって」¹⁷⁾ «по себе сущую волею»、自己に引き受けられた принятый на себя、生活活動の可視的な方式 видимый способ жизни であるが、しかし、「道徳的な主体」として表現（具体化）される意思的な実体 волевая субстанция は、このことを通じて、〈活動性〉 действительность を獲得し、そして、〈理念〉 идея¹⁸⁾ である。しかしながら、特殊的な意思は、このことについて知らず、あたかもそれが自立的 самостоятельна であるかのように、生活活動を営み жить、そして活動 действовать する。それ（そうし

た意思)は、自己の表面的で主観的な自由 *свою поверхностную субъективную своводу* を認知 *сознать* するにすぎず、こうした自由を大事にして *ею дорожить*、そして、有限的、単一的で、そして、制限されたもの (自由) に *конечную, единичную и ограниченную, 留まる остаться*。

(12) 【自己の中に完全で一般的な善を確認する有限な不完全な道徳的意思 (*конечная несовершенная моральная воля, которая утверждает в себе совершенное, всеобщее добро*)】

まさしく〈有限かつ制限されたもの〉として *в качестве конечной и ограниченной*、道徳態的な意思は、自己の不完全性 *несовершенство* を見て、そして、完全な、破られない、そして、一般的な、善 *совершенное, ненарушимое и всеобщее добро* を、「最高の」——実現〈すべきもの〉として要求される——〈当為〉として—— *как «высшее», как подлежащее осуществлению требуемое— должно* 〈構成 *построить* する〉¹⁹⁾。最善の場合には、〈それ (道徳態的意思) は、それ (こうした善) を認識 *сознать* する〉²⁰⁾ が、しかし、自己を〈善の中に〉 *себя в нём* 確認 *утверждать* するのではなく、善を〈自己の中に〉 *его в себе* 確認する。こうして、こうした無知の、こうした思弁的な蒙昧の、基盤の上に、ヘーゲルによって、一度ならず、その諸々の基礎づけにおいて、性格づけられている、特異な道徳態的な世界観が、設定されている。

(13) 【活動する存在としての道徳的主体：内容 (意思の目的) を自己の活動によって客体化・現存化する主体的意思 (*моральный субъект как существо действующее: субъективная воля, которая содержание (цель воли) своим действием объективирует и осуществляет*)】

道徳態的な主体そのものは、活動 (行為) する存在であり、そして、それ以上に、〈それ自身〉自己を活動 (行為) へと制限する存在 *существо действующее и притом самр определяющее себя к действию* である。こうした自己限定 *самоопределение* は、次の点に存している。すなわち、主体的な意

思 субъективная воля は、意識的に сознательно、自己に一定の〈内容〉известное *содержание* を伝え сообщать、それから、自己の〈活動(行為)〉によって своим *действием*、その内容を「客体性」»объективность»へと変化 превратить させ (転形し) ようとする、すなわち、その内容に、直接的な 現存態 непосредствование を付与 придать しようとする стремиться、という点に。主体的な意思の中で生活活動を営み、そして、その後で、世界の中でそうした意思によって実現される、内容 содержание, живущее в субъективной воле и затем осуществляемое ею в мире は、そうした意思の〈目的〉 её *цель* である。²¹⁾

(14) 【道德態の意思の課題 → 活動現実的善性、一般的義務 (задача моральной воли → действительная добродетельность, всеобщее обязательство)】

単一で有限で制限された意思に留まりながら、оставаясь единичною, конечною и ограниченного волею *соре* それ (そうした意思) は、忽ち、対立 противостоять することになる。第一に、そこにおいてそれ (そうした意思) が自己の諸目的を実現するところの、諸事物 (諸物件) や人々という外的な世界と、そして、第二に、その (そうした世界の) 実現 осуществление をそれ (そうした意思) が自己の〈義務〉 долг と見做す、内的に展開される善の理念 идея добра と (対立することになる)。道德態的な意思は、自己の前に、次のような課題を立てる。すなわち、〈活動現実的な善性 *действительною добродетельностью*〉を領有 обладать するであろう、そして、〈一般的な義務性〉として *всеобщепобязательными* 認識 *пизнать* されうるであろう、そうした〈内容〉 *содержание* や〈目的〉 *цель* を、発見する (という課題を立てる)。こうした目的 *цель* は、意思に、単一で、客観的に真実で、そして、一般的に有意味な、〈方向〉 *единое, объективно верное и всеобщезначашее направление* を、あるいは、道德態に内から近づきながら、подходя к моральному состоянию изнутри 単一の、一般的に有意味な、〈励起 (意欲)〉

единое всеобщезначащее *побуждение* を、活動（行為）の、単一で、いつも真実な、〈動機〉 единый всегда верный *мотив* действующая を、指示 *указать* するはずである。

(15) 【〈義務的なもの〉としての善 → 定言命法 = カントによって与えられた道徳の古典的基礎づけ (добро как должное → категорический императив = классическое обоснование морали, данное Кантом)】

人間の全ての単一的（個別的）な諸状況や諸状態 единичные положения и состояния человека は、様々 различны であり、独自（特異） своеобразны であり、繰り返されない неповторяемы。〈いつも〉、そして、〈全ての場合に〉、唯一臨在しているもの、〈これ〉は、最高善 *верховное добро* への、活動（行為）する意思の〈関係そのもの〉、すなわち、そうした意思の義務 *обязанность воли*、そうした意思が〈義務によって拘束されている状態〉 *связанность долгом* である。人間の意思は、生活活動の全ての状態において、善を前にして〈義務づけられた〉意思 *обязанная воля* に留まり、そして、更に、自己の個体的な諸企図（意向、目論見） *намерении* から独立して、特殊性 *особенность* や愛着（憧憬、渴望） *влечение* に留まる。善 *добро* は全ての理性的な存在そのものにとって、〈義務的なもの〉 *должное* （定言命法 *категорический императив* [*kategorisches Imperativ*]）である。人間は善を探求しながら、義務的なものを探求し、そして、客観的に真実の対象、〈善そのもの〉を発見した者は、自己の義務を発見したのである、と云う。人間の意思とのその（義務の）関係において、〈義務は善の不可避的（必然的）かつ生粋の形式〉である。全ての衝動と動機 *побуждения и мотивы* は、経験的、偶因的、一過的、そして、感覚的な自然本性を、有している。義務は、感覚的ではなく、〈形式的、不可避的（必然的）な〉性格を、〈そして、経験的 *эмпирический* ではなく〉、〈理性（知性）によって理解される *умопостижимый*〉性格を、有している、唯一の衝動（意欲） *побуждение* である。それゆえに、善に向かう意思は、あるいは、法（権利）的な意思

は、〈義務に向かう意思〉 *воля к долгу* である。唯一の法（権利）的な目的は、義務の現存態である。唯一の法（権利）的な動機は、〈義務への尊敬〉 *уважение к долгу* である。義務は、唯一かつ不可避的（必然的）な、道徳（態）の法則（掟） *закон морали* であり、そして、それゆえに、道徳（態）的な意思は、自己を、〈義務のために義務〉 *долг ради долга* を実現することに向けて、限定する。まさしく、こうしたことは、カントによって与えられた、道徳（態）の古典的な基礎（根拠）づけである。²²⁾

(16) 【理性的意思（義務）↔ 感覚的な衝動や渴望から生ずる抵抗 → 自律性・自己法則 (*разумная воля (долг) ↔ сопротивление, исходящее от чувственных побуждений и влечений → автономия, свой закон*)】

こうした〔カント的倫理学（定言命法）〕基礎の上に、道徳的な世界観 *моральное мировоззрение* は構成されている。²³⁾

道徳（態）的な魂は、自己を義務 *долг* によって限定しながら、そして、そのことによって、自己の理性 *разумность* を発見 *обнаруживать* しながら、それらすべての多数性や多様性において、*во всех множестве и разнообразии* 感覚的な諸衝動や諸渴望から出現する抵抗 *сопротивление, исходящее от чувственных побуждений и влечений* に、自自身において、遭遇 *встречать* する。そうした道徳（態）的な魂の中には、同意の欠如や対立 *несогласованность и противоположность* が見出される。²⁴⁾ しかしながら、理性的な意思 *разумная воля* は、感覚性 *чувственность* を、制限しようとし、そして、自己に従属させようとして *стремясь ограничить и подчинить себе чувственность*、こうした衝動（意欲）には屈することなく、*этим влечениям не поддаваться*（自律性 *автономия*）〈自己の〉法則を確立する *и свой закон утверждать*。²⁵⁾ こうした意思は、強制されることなく、そして、経験的な諸内容と混淆されることもなく、〈自由で純粋な〉意思であろうとする。²⁶⁾ しかし、そのためには、そうした意思は、それらに打ち勝ち *ей побороть*、多数のそれらを一つの動機と法則へと還元し *их множество к единому мотиву и*

закону свести、そして、そのことによって、自己の諸境界内に в своих пределах 調和と全体性 гармония и цельность とを創出 создать しなければならない。

(17) 【義務の認識、精神的調和の探索—精神的な生活活動の具体性 (признание долга, отыскание духовной гармонии — конкретность духовной жизни)】

道徳（態）的な世界観 моральное мировоззрение は、〈義務を認識し、そして、精神的な調和を探索する〉本質存在 существо の見解（眼差し） воззрение существа, признающего долг и отыскивающего духовную гармонию である。あるいは、同じことであるが、〈精神的な生活活動の具体性〉 конкретность духовной жизни である。

(18) 【義務と衝動との間の調和の希求：道徳（態）的意識における不完全性の感覚 (стремление к гармонии между долгом и влечением: чувство несовершенства в моральном сознании)】

道徳（態）的な魂 моральная душа は、第一に、魂の、純粋な意思、真実な義務と、非合理的・感覚的な諸衝動との間の、調和 к гармонии между чистою волею, верною долгом, и иррациональными, чувственными влечениями души を希求 стремиться する。不断の闘争の形式をとる道徳（態）的なその（魂の）〈活動性²⁷⁾〉 деятельность は、まさしく、こうした調和に向けられている。感覚的な諸衝動は、それらが一度飼い馴らされ、沈黙に導かれても、忽ち新たに頭をもたげ、純粋な意思の英雄的な努力は、それらを根絶するには無力となってしまふ。義務の勝利がどれほど完全であろうとも、道徳（態）的な意識は、自己を、以前のように、不完全なものとして見ており、そして、固有の不完全性の感覚によって満たされている чувством собственного несовершенства preispolnjatsya。厳格な自己強制や強いられた服従は、精神的な調和の開花を与えない。

(19) 【単一の完全かつ神聖な義務：善：完全な意識の最高の本質の諸活動における、感覚性と義務との（特殊的意思と一般的意思との）和解：義務、意思、自由の、実現可能性と達成可能性 (единый, цельный, священный

разум、義務の理性態 разумность долга、人間はかれが成就〈すべき〉ことを成就〈しうる〉、ということへの信仰 веру в то, что челове может свершить то, что он должен совершить、これらを強固にする упрочивать。こうしたことによって、そうした力は、義務にдолгу、その純粋で揺るぎない意識 истинное, незыблемое значениеを付与 придать³¹⁾する。

(20) 【純粋な意思の活動性とその諸帰結との間の調和：純粋な意思 ↔ 客体的法則に従って構成された外的世界：「自然本性の王国」と「道徳的自由の王国」との間の調和的呼応の〈要請〉：魂の「徳性（善行）」→ 幸福 → 正義の〈要請〉、各人への各人の諸行為に応じた報償（гармония между деятельностью чистой воли и её результатами：чистая воля ↔ внешний мир, слагающийся по объективным законам：постулат гармонической согласованности между «царством природы» и «царством моральной свободы»：«добродетель» души → счастье → постулат справедливости, воздаяние каждому по его делам)】

道徳（態的）な意識は、第二に、純粋な意思の活動性とその（活動性の）〈諸帰結〉との間の調和 гармония между деятельностью чистой воли и её результатами を希求する。これらの諸帰結は、道徳（態）的な魂の創造的な諸努力との〈活動現実的かつ正当的な〉照応の中に в действительном и справедливом соответствии с творческими усилиями души 存立 стоять しているはずである。一方からいえば с одной страны、自己の独立した客体（客観）的な諸法則（「自然本性の諸法則」）に従って構成されている外的な世界は、純粋な意思の全ての侵略（征服）を、必ずしも歪曲と無益（不毛）に付したりはしないはずである。внешний мир, слагающийся по своим самостоятельным и объективным законам («законом природы») не должен подвергаться искажению и бесплодности всякое завоевание чистой воли. ここから、「自然本性の王国」と「道徳（態）的な自由の王国」との間の、調和的な呼応の〈要請〉が生起する³²⁾。Отсюда возникает постулат гармонической

согласованность между «царством природы» и «царством моральной свободы». 他方からいえば、その完全性を高めている、道徳（態）的な魂の諸努力は、それ（その魂）に、対応する〈満足〉を付与しなければならない。魂の「徳性」が高まれば高まるほど、それだけ、それは幸福に値する。³⁴⁾ С другой стороны, усилия моральной души, повышающие её совершенство, должны давать ей соответствующее удовлетворение : чем выше «добродетель» души, тем более она достойна счастья. ここから、世界における最高の正義（正当性）の〈要請〉と、各人への各人の諸行為に応じた報償とが、生起する。³⁵⁾ Отсюда постулат высшей справедливости в мире и воздаяние каждому по его делам.

(21) 【諸要請 → 〈神性〉の存在（道徳的に完全な存在） ↔ 義務に服し、内外の自然本性の法則に従う、有限で不完全な人間存在：二重構成（有限性・無限性、相対性・絶対性、必然・自由）：要請、当為、課題としての〈善〉（постулаты → бытие Божества(морально совершенное существо) ↔ конечное и несовершенное бытие человека, поднённое долгу и подверженное внешне и внутреннему закону природы : двойственный состав (конечное ↔ бесконечное, относительность ↔ абсолютность, необходимость ↔ свобода) : добро как постулат, должен, задача)】

これらすべての諸要請 постулатыは、一つのものに結びつけられる в одном объединяться. 仮定 допускаютсяされるのは、〈神性〉の存在 бытие Божестваである。すなわち、世界を賢明に構成し、正義（正当性）について、そして、人びとの獲得された幸福について、気を配っている、道徳的に完全な絶対的本質の、存在（бытие） морально совершенного существа, мудро устроющего мир и пёк (у) щегося о справедливости и о заслужённом счастье людейである。こうした本質に этому существу 対立 протвостоятьしているのは、多くの人びと множество людейであり、かれらは、制限された、そして、有限的な、〈叡智的な諸精神〉 ноуменальные духи であり、不完

全で、闘争し、そして、魂の調和を渴望し、義務に服し подчинённые долгу、そして、経験的な諸側面からすれば、諸々の自然本性の外的かつ内的な法則（掟）に従っている подверженные внешнему и внутреннему закону природы。かれらの創造性 их творчество は、自己の限界 предел と自己の運命 судьбу を、かれらの本質 существо の二重の構成 двойственный состав において、有している。一面からいえば、かれらには、純粋な意思が与えられ、そして必然性〔義務性〕の法則（掟） закон долженствования が開示されている。他面からいえば、かれらには、感覚的な自然本性 чувственная природа は与えられているが、完全性の極み полнота совершенства には近づけない。それゆえに、全体的・調和的で完全な状態としての〈善〉 добро は、人間にとっては、〈指針を与える理念〉 регулятивная идея に、〔すなわち〕無限に解決され〔つづけ〕る бесконечно разрешаемый が、いまだな³⁶⁾お解決されていない課題 всё ещё неразрешённый задание に、留まっている。

(22) 【無意味な諸矛盾の棲家としての道徳（態）的世界観（моральное мировоззрение как гнездо бессмысленных противоречий）】

「道徳（態）的な世界観」とは、このようなものである。ヘーゲルは、この中に、「無意味（愚劣）な諸矛盾の巢窟（棲家）³⁷⁾」を見て、そして、それを厳しく一貫した——いつも公平ではないにしても——批判に付している。

(23) 【①内的矛盾、②内容の欠如、③根源における誤謬：徳性や人倫との矛盾（①внутреннее противоречие, ②бессодержательность, ③ошибка в корнях своих : противоречие с добродетелью и нравственностью）】

道徳（態）的な世界観は、第一に、〈内的に矛盾している〉。第二に、〈内容を欠いている〉。第三に、〈自己の諸源泉と諸根源そのものにおいて、間違っている〉。それは善の本質 сущность добра を開示していないだけでなく、そして、完全性 совершенство に導かれていないだけでなく、いきなり、そして全ての諸関係において、本物の徳性 добродетель と人倫（習俗規範態） нравственность に矛盾する。「万人の絶対的な道徳は徳性と矛盾する（万人

の道徳は、絶対的に、徳性と矛盾する³⁸⁾。]。»moralitas omnibus numeris absoluta (e) virtuti repugnat»。

(24) 【自己の諸矛盾について知っていながら、それらを隠そうとし、自己の主張に真剣には拘わらない道徳(態)的な意識(моральное сознание, которое знает о своих противоречиях, силится затушевать и само не относится серьёзно к своим утверждениям)】

このように、第一に、道徳(態)的な世界観は、〈内的に矛盾している〉*внутренне противоречиво*。しかも、内在的に生育し、具体的な綜合にまで上昇(遡及)する、純粹な弁証法的な「矛盾性」、という意味においてはなく、*не в смысле истинной, диалектической «противоречивости»,* 成長するイマナントに、*и восходящей к конкретному синтезу,* 魂を拙劣な詐欺や脱道徳化する不毛(無益)な諸策略へと還元する、〈愚かしい錯綜〉という意味において *но в смысле дурной путаницы,* 引誘する魂を無力な無能な魂に、*приволящей душу к беспомощному метанию и бесплодным деморализующим ухищрениям.* さらにいえば、道徳(態)的な意識 *моральное сознание* は、自己の諸矛盾について〈知って〉いながら、それらを〈隠そう〉と努め、そのことによって、それ自身は自己の諸確言(主張)に真剣は係らない、ということを示している⁴⁰⁾。

(25) 【道徳(態)的な魂における義務と感覚の間の緊張と調和：厳格主義、快楽主義、功利主義(напряжение и гармония между долгом и чувственностью в моральной душе: Rigorismus, Hedonismus, Utilitarismus)】

かくして、なによりも、矛盾しているのは、〈義務と感覚〉についての道徳(態)の教説 *учение морали о долге и чувственности* である。一面からすると、道徳(態)的な魂は、感覚的な諸目的や諸愛着(渴望) *чувственные цели и влечения* を〈排除 *исключать* し(取り除き)〉、カント的にいえば *устами Канта,* 利他的な諸動機 *альтруистические побуждения* さえ、誤謬として *как невертные,* 認めようとしな(否定する) *отвергать.* 他面からすると、それ(道徳(態)的な魂)は、義務と感覚との〈調和〉を *гармонии* между долгом

и чувственность達成 добиваться⁴¹⁾する。それ(道徳(態)的な魂)は、〈経験的な〉世界に〈おいて〉*в эмпирическом мире*、〈活動〉しようとし*действовать* стремиться、そして、経験的な諸活動のための、不可避の内的な手段(方法)(傾向、愛着(渴望))や外的なそれら(手段(方法))(身体の諸器官)に、留まっている、全ての経験的な内容を*всякое эмпирическое содержание*、*остающееся необходимым внутренним* (склонность, влечение) и *внешним* (органы тело) *средством для эмпирического действия*、理想(理念)の名の中に*во имя идеала* 投げ出す*брасывать*⁴²⁾。道徳(態)は単一の経験的な魂に係わり*мораль имеет дело с единичного, эмпирической душой*、そして、この魂の諸活動は、魂の〈非合理的な〉諸側面の〈創造的な緊張〉によってよりも、むしろ、愛着(渴望)の誘惑(誘い込み)によって〈のみ⁴³⁾〉可能である。и действия этой души возможны только *привлечен, мало того, при творческом напряжении иррациональных сторон её*。それゆえに、「純粋な意思」*«чистая воля»* は、感覚的な諸愛着(諸渴望)を*чувственные влечения*、受け取ることも否定することもできず *не может ни принять, ни отвергнуть*、自己との、そして、それらとの、揺れ動く闘争の状態に、留まる *в состоянии колеблющегося борьбы с собою и с ними* остаться。

(26) 【道徳(態)的な偉業(献身的行為) → 感覚性の克服：道徳(態) = 完成へと上昇していく「未完成の暫定的状態」(*моральный подвиг → преодоление чувственности: мораль = «промежуточное состояние незавершенности»* *восходящее к завершению*)】

まさしく〈感覚性との闘争⁴⁴⁾〉*борьба с чувственностью* は、道徳(態)の〈本質〉*сущность* *морали* を構成 *составлять* している。しかし、このことは、次のことを意味している。すなわち、〈調和〉の状態 *состояние гармонии* は、それが実現 *осуществиться* されるならば、感覚性を克服する〈道徳(態)的な献身的行為(偉業、功績)〉を、終わらせる *моральному подвигу*、*преодолевающему чувственность* *конец* 置こう、ということ。

つまり、克服することは〈何もない〉、ということ что преодолеть нечего、道徳（態）の努力は勝利も功績もはやこれ以上必要としない、ということ что моральные усилия, победы заслуги более не нужны ——こうしたことは明らかであろう。⁴⁵⁾ それゆえに、道徳（態）的な意識 моральное сознание が首尾一貫していれば посл: довательно、その意識は、それが〈道徳（態）の消去に〉 *упразднению морали*、その（道徳（態）の）克服に、преодолению её、自己の諸力を捧げている свой силы посвящать、ということ を認識するはずである。⁴⁶⁾ 「感覚性」との闘争が終わるところでは、道徳（態）には、為すべきことが何もない。 Там, где канчается борьба с «чувственностью», морали нечего делать. かくして、自己破壊の展望に驚いた道徳（態）的な意識 испуганное перспективой самоуничтожения, моральное сознание は、この達成 достижение を、経験的な無限性の中に в эмпирическую бесконечность、⁴⁷⁾ 何も精確には区別し難い「曖昧模糊たる彼方」へ в «туманную даль», гд нечего нельзя различить с точностью、⁴⁸⁾ 絶対に達成されない彼岸（あの世、超脱したところ）へ в абсолютно недостижимую потусторонность、⁴⁹⁾ 急いで移す спишить отодвинуть。しかしながら、このことによって、道徳（態）は、自己を、 себя 十全ならざるものと、不完全なものと、達成され難いものと、 как неполноту, несовершенство, недостижение 確信 утверждать する。それ（道徳（態））は、完成へと上昇していく「未完成の暫定的な状態」であることが判明する。⁵⁰⁾ : она оказывается «промежуточным состоянием незавершенности» восходящим к завершению. こうした上昇 восхождение は、道徳（態）の闘争の漸次（段階）的な弱化において、 в постепенном ослаблении моральной борьбы 純粋な意思の「献身的な諸行為（偉業、功績）」の漸次（段階）的な消失において、 в постепенном исчезновении «подвигов» чистой воли 表現 выражаться ⁵¹⁾ される。魂は、〈より完全に〉なればなるほど、それ（魂）はそれだけ〈道徳（態）的ではなくなる〉。 чем более совершенно душа, тем менее она моральна. その（魂の）最初の基本的な諸矛盾 противоречия は、このよ

うなものである。

(27) 【闘争としての〈道徳(態)〉：統一的・絶対的な〈有徳性(美德)〉の不在：感覚性、経験性、分裂性の克服 → 〈義務〉と〈献身〉：義務の意識と義務の実現との齟齬(不調和)の状態：〈理念〉への突進：非活動現実的な虚構(〈課題〉)に留まる善：〈恩寵(慈悲)〉への期待(борьба как мораль : отсутствие единственной и абсолютной добродетели : преодоление чувственности, эмпиричности и делимости → долг и доблесть : состояние дисгармонии (расхождения) между сознанием долга и его осуществлением : порыв к идеалу: добро, которое остается недействительною выдумкою (заданием) : упование на милость)】

これら(の矛盾)は、更に、他の多くの諸困難と結び付けられている。Они связаны, далее, со множеством других затруднений. 道徳(態)は「非道徳(態)」に自己の場所を次第に譲ることになるが、これ(この道徳から非道徳への転化の漸進(段階)性)に伴って、実現される美德(高潔)が断片的で量的にも質的にも分裂している、ということが(実現される美德(高潔)の断片性、量的かつ質的な分裂性が)呈示される。Та постепенность, с которой мораль уступает своё место «не-морали», предполагает дробимость, количественную и качественную делимость осуществляемой добродетели;しかしながら、こうした想定predположениеは、「道徳(態)の資質」の非経験性や厳格な統一性を——すなわち、義務を〈唯一の〉動機として、そして、それ(その義務)への忠誠を〈唯一の〉献身(剛毅)として——認識している道徳(態)にとっては для морали, признающей неэмпиричность и строгое единство «морального качества»: долг как единственный мотив и верность ему как единственную доблесть、受け入れ難い неприемлемо。⁵²⁾しかし、そうだとすれば、美德(高潔) добродетельは実際に(活動現実的に) действительно 統一的единаかつ絶対的абсолютнаであるならば、人間の魂において、それ(美德(高潔))は、現前するか или имеется налицо、あるい

は、不在であるか или отсутствует、このいずれかであり、第三の可能性は存在しない。tertium non datur. そして、道徳（態）的な魂 моральная душа は、まさしく美德（高潔）の〈不在（欠如）〉によって отсутствием добродетели、性格づけられる。道徳（態）は、闘争である。: мораль есть борьба. すなわち、〈不調和〉の、義務の意識と義務の実現との間の齟齬（乖離）の、状態 состояние дисгармонии, расхождения между сознанием долга и его осуществлением⁵³⁾である。道徳（態）は、何らかの達成されないものとしての理想への〈突進〉 порыв к идеалу, как чему-то недостигнутому であり、そして、それゆえに、善 добро は活動現実的ならざる虚構に留まる недействительною выдумкою остаться⁵⁴⁾。これは、単なる課題に変えられた⁵⁵⁾、そして、活動現実態においては「全く不在である」、「理性的な理念」»разумная идея», превращенная в простое задание и «сплошь отсутствующая» в действительности⁵⁶⁾である。〈道徳（態）の活動現実態は存在しない〉。Моральной действительности нет⁵⁷⁾。しかし、こうした場合、道徳（態）の本質 сущность морали がその現実化（実現）不可能性 неосуществленность にあるとすれば、それが〈遠い理想以上のものではない〉 не более, чем далекий идеал とするならば、それについて、それ（道徳（態）的な魂）そのものが、自己（のため）に「正当な」僥倖（幸福）を要求して требуя себе «справедливого» счастья、呼びかけている взывать ところの、その道徳（態）的な魂の「価値」と「貢献（功績）」»достоинство» и «заслуженность» моральной души とは、一体どこにあるのだろうか？ 人間自身が高德（高潔）では〈なく〉、如何なる報い（褒美、報償）にも値しなかった он сам не добродетеле и никакой награды не заслужил とすれば、如何にして人間は、「世界において、美德（高潔）は、いつまでも報われぬ」 что « в мире добродетель остается без награды、などと敢えて不平を言うのであろうか？ 人間は、貢献することなく（功績を有せずして） не имея заслуг、要求 требовать し、そして、「要請 постулировать する」。しかし、このことは、次のことを意味している。すな

わち、人間は「恩恵（寛恕、恩寵）」を на «милость»、すなわち、他の本質（存在）の気儘な（自発的な）寛容（慈悲）を на произвольное снисхождение другого существа、期待 рассчитывать している、ということ⁶⁰⁾を。一体、何のために（何故に）人間は、「貢献しないで（功績なしに）恩恵（寛恕、恩寵）」を密かに期待して втайне уповая на «милость не по заслугам»、表向き、自己の架空の（ありもしない）美德（高潔）свою мнимую добродетель などを持ち出す выставляя のであろうか？何のために（何故に）人間は、かれが〈正当にも〉 по справедливости 「僥倖（幸福）」を獲得していなかった не заслужил «счастья» とすれば、世界の不当な構造（制度、秩序）について о несправедливом устройстве 語るのであろうか？ひょっとして、人間は、幸福なひとを羨み завидовать、そして、自己と自己の友人たちのために奔走 хлопотать しているだけなのであるか⁶¹⁾？

(28) 【道徳（態）的人間の〈目的〉＝美德（有徳性）ではなく僥倖（幸福）：幸福感（喜悅）を欠く道徳（態）的人間の義務履行 → 理性（厳格主義）と幸福（快樂主義）との間の乖離（実現されない調和）：世界秩序の不正性（不当性）（цель морального человека = не добродетели, но счастье : исполнение долга морального человека без чувства счастья → расхождение (неосуществимая гармония между разумом (ригоризм) и счастьем (гедонизм) : несправедливость миропорядка)】

ここで、次のことが明らかになる обнаруживаться。すなわち、道徳（態）的人間の〈目的〉 цель であるのは、有徳性（美德）добродетель よりも、むしろ、〈幸福（僥倖）〉 счастье である、ということが。というのは、「幸福が奪われている美德（有徳性）」 «добродетель, лишённая счастья» は、かれ（道徳（態）的人間）には受け取り難いが、しかし、「貢献（功績）によらない幸福」 «счастье не по заслугам» は、かれには望ましく思われる ему желанным казаться からである⁶²⁾。かれは、かれの幸福が、「将来の」生活においても、素通りしない、という諸々の特別な保障さえ要求する。Он требует

даже особых гарантий того, что счастье его не минует, хотя бы в «будущей» жизни. なるほど、道徳（態）的な意識は、それにとっての最高の「報償（報酬）」は「履行（遂行）される義務の感覚」であろう、ということになりがちである。Правда, моральная сознание склоняется к тому, что лучшей «наградой» ему будет «чувство исполненного долга». しかし、そのとき、一体何故に、それ（その道徳（態）的な意識）は、より大きなことにおいて、そして、世界秩序の不当性（不公正）について о несправедливости миропорядка、訴える（アピール вызывать する）のであろうか？ 報償 награда が道徳（態）的に本物の〈活動そのもの〉の中に隠されている скрыта в самом морально верном *деянии* とすれば、どうして、義務には喜悦が欠けているのであろうか？ то откуда же безрадостность долга? しかし、義務に忠実であること верность долгу がそのまま（即自的に）〈悦ばしい（喜悦を与える）こと〉радосна であるならば、何故に「理性」と「幸福」との間の調和 гармония между «разумом» и «счастьем» は実現されない неосуществима ののであろうか？ しかし、この調和が実現されるのであれば、何故に諸々の不平 жалобы や懸け離れた「要請」 далёкие «постулаты» [が現れるのであろうか]？ ひょっとして、経験的かつ感覚的な幸福を退けた、道徳（態）的な人間は、いまや、自己が失ったものの穴埋めを求めているのではないか？ моральный человек, отказавшись от эмпирического и чувственного счастья, ищет теперь возмещения своего ущерба? かれ（道徳（態）的な人間）が理解すべきなのは、①かれ自身が密かに「道徳（態）」からの解放されることを夢見ている、ということ、そして、②かれの理想は、道徳（態）的な活動を不必要で撤廃されるものにする、ということにある、ということ——これら①、②のことである。Пусть же он поймёт, что он втайне мечтает освободиться от «морали» и что идеал его в том, чтобы сделать моральную деятельность излишний ииупраздненной.

(29) 【統一的義務 → 履行不能：義務（当為）= 可能 ← 理性（カント）：義

務（当為）＝不可能（履行不能）→ 要請（единый долг → невыполнимый：долг
＝возможность ← разумность（カント）：долг＝невозможность（невыполнимость）】

道徳（態）的な魂 моральная душаが幸福に惹きつけられる к счастью
вlechсяのは、義務の部分的な履行 исполнение долга по частямは、それを義務
の履行と呼ぶ называтьとしても、完全な満足 полное удовлетворениеを
与えないからであるが、統一（単一）的で偉大な全体的なものとしての大文
字の「義務」»Долг» как единое, великое целоеは、履行不能 невыполним
である。これは、そもその始めから不可能であることが認識されている
〈理想の実現〉 осуществлением идеала, которое с самого начала признано
невозможнымであろう。しかし、実際に、理想の実現は無限に排除されて
いて осуществление идеала отодвинуто в бесконечность、そして、〈大文字の
「義務」は履行されない〉 Долг не исполним ののであれば、何のために道徳
（態）は義務の理性（悟性）性と〈履行可能性〉とを信じることを верить в
разумность и исполнимость 呼びかける（訴える）призывать のであろうか？
カントは言っている。「汝は、為すべきであるがゆえに、為しうる」»Ты
можешь, потому что ты должен» と。かれ(カント)は次のことを想定
しているのである。すなわち、義務の源泉は理性であり、理性が何らかの履
行不能なことを指示しているのであれば、理性は理性であることを止めるで
あろう、と。что источник долга _ разум, а разум перестал бы быть разумом,
если бы он предписал что-нибудь невыполнимое. しかしながら、厳密にいえ
ば、カントは逆のこと обратноеを言うべきであったであろう。「汝は、まさ
しく汝は為すべきであるがゆえに、為しえない」と。：«Ты не можешь
именно потому, что ты должен. 義務の部分は義務ではなく、部分 долга_
недолг, 「義務の部分以上のこと」は、遂行すべく、人間には、与えられて
いない а больше, чем «част долга», человеку совершить не дано。それゆえ
に、「義務」はいつも「単に義務」に留まっている。⁶⁸⁾これは、人間は為さ
るべきであったことを〈為さなかった〉し、そして、全てを最後まで履行し

〈えない〉、ということの、標識 *знак того, что человек не сделал* надлежащего и *не может* исполнить все до конца である。

(30) 【実在的〈善〉(具体的一般性)を非実在的〈理念〉(抽象的一般性)に変えてしまう〈道德(態)〉: 一般的意思から分離されている主体的〔主観的、特殊的〕意思: いつも課題(要請)に留まる課題を定式化する義務(*мораль, которая реальное добро (конкретную всеобщность) превращает в нереальную «идею» (абстрактную всеобщность): субъективная (особенная) воля, которая оторвана от всеобщей воли: долг, формулирующая задачу (постулат), которая всегда останется задачей (постулатом)*)]

義務について語る人間は何を表象 *в виду* иметь しているのであろうか? 観れば、思惟 *мысль* や形象 *воображение* において〈のみ〉現存 *существовать* する一定の対象 *предмет* や内容 *содержание* を、表象 *себе* 代表 *представлять* している。⁶⁹⁾ この内容は、〈善〉そのもの *само добро* であり、すなわち、もっぱら存在 *в* 有 *иметь* している全てのものうちの、最も絶対的かつ実在(現実)的なもの *самое абсолютное и реальное* である。そして、道德(態) *мораль* は、こうした絶対的な実在(現実)性 *абсолютную реальность* を、非実在(現実)的⁷¹⁾ で実在(現実)化されない「理念」*нереальную и нереализуемую «идею»* に変えてしまう *превращать*。善は道德(態)的な魂の中に現前(臨在) *присутствовать* している。というのは、人間は「理想の意識」*сознание идеала* を有しているからである。しかし、善は道德(態)的な魂の中に現前(臨在) *присутствовать* していない。というのは、主観(主体)的な意思は一般(普遍)的な意思から分離されている *субъективная воля оторвана от всеобщей* からである。善は、人間(のため)に〈達成され〉、かつ、かれ(のため)に〈達成され⁷²⁾ない〉; 義務の〈意識〉は魂を全ての対象の上に持ち上げ、そして、同時に、〈義務〉の意識として、それ(義務の〈意識〉)は、かれに越えられない境界を立てる。⁷³⁾ *Добро и доступно человеку, и не доступно ему; сознание*

долга возносит душу за всякие пределы, и в то же время как сознание *долга* оно ставит ему непреступаемую границу. それ（〈義務〉の意識）は、いつも、課題に留まる課題を定式化するが、しかし、〔カントのような〕道徳学者は、このことを〈知りながら〉、義務の履行可能性への〈信念〉を呼びかける（に訴える）。Долг формулирует задачу, которая всегда останется задачей, а ученый моралист, зная это, призывает к *вере* в исполнимость долга.

(31) 【道徳的義務の即自的の神聖性：道徳的魂の自律的自己限定：人間（道徳、義務）↔ 神（宗教、神性）：人間が到達しえない完全な調和（*святость* долга самого по себе：автономное самоопределение моральной души：человек（морль, долг）↔ Бог（религия, Божество）】

当然ながら、これらすべての矛盾 противоречияは、義務への、その（義務の）理性性やその（義務の）絶対的な意義への、疑念（危惧）сомнение в долге, в его разумности и его абсолютном значенииを、呼び起こす вызывать。というのは、その解決可能性を〈信じること〉が〈それでもやはり、よりよい〉ことであるところの〈課題〉が〈解決されない〉のであれば、その〈解決されない課題〉の意味は、一体どこにあるのか？ в чем же смысл неразрешимой задачи, в разрешимость которой всё-таки лучше верить? ということになるからである。義務の理性〔的性格〕そのもの разумность долга самаは、基礎づけを必要としている в обосновании нуждаться。この基礎づけは、道徳（態）的な義務（当為）は大文字の〈神性〉によって実現される、という点にある。Это обоснование состоит в том, что моральнодолжное осуществляется Божеством. しかしながら、義務の〈神聖さ〉 *святость* долгаは、こうした言及から от этой ссылки 確立（強化）упрочитьсяされえない。第一に、義務は即自的に神聖である。そうでなければ、それは義務ではない。: во-первых долг свят сам по себе, иначе он недолг. 第二に、〈神性〉の神聖性は義務へのその（〈神性〉の）忠誠によって限定されるのであれば、

義務の意義は神性の神聖性にに基づきえない。вовтоорых, если святость Божества определяется его верностью долгу, то значение долга не может покоиться на святости Божества. 義務を宗教的に基礎づけることは、道德(態)的な魂を虚偽の領域に陥れ、そして、それ(その道德(態)的な魂)から自律的な自己限定を奪ってしまう⁷⁵⁾。Религиозное обоснование долга подвергает моральную душу в ложную круг и лишает её автономного самоопределения. まさしく、このようにして、義務の〈実現可能性〉は、〈神性〉への言及によっては証明されえない。Точно так же осуществимость долга не может быть доказана ссылкой на Божество. 〈神〉にとって実現可能なものは、人間にとっては実現不可能であることが明らかになりうる。⁷⁶⁾ : то, что осуществимо для Бога, может оказаться неосуществимым для человека. 結局、〈神性〉が実現するものは、全てのその動揺や努力を伴う道德性ではなく、完全な調和である⁷⁷⁾が、道德(態)は、人間のために、こうした完全な調和が人間にとっては到達不可能であるということを、〈神性〉への自己の言及の〈後〉でも、懺悔しつづける。⁷⁸⁾ Наконец, то, что осуществляет Божество, есть именно не моральность со всеми её колебаниями и усилиями, но целостная гармония, недостижимость которой для человека молаль продолжает исповедовать и после своей ссылки на Божество.

(32) 【道德(態)的な魂の自律的な自己限定としての義務の神聖性を宗教的に(神性の神聖性によって)基礎づけることの不可能性(神と人間との二律背反、二律循環)→虚偽・欺瞞・独善・偽善の可能性と現実性(невозможность (антиномия, циркуль двух принципов, Бога и человека) обосновать святость долга как автономного самоопределения моральной души религиозно (святостой Божества) → возможность и действительность лжи, обмана, самодовольства, лицемерия)】

人間の魂 душа человекаが活動現実に有徳的(高潔) действительно добродетельнаであるならば、この魂は、道德(態)の全てのこれらの諸予

絶対的に対置するモラリスト、：③形式的空虚性 ↔ 経験と恣意の混沌 (мораль как рассудочное учение о добре и добродетели : ① моралист, который мыслит добродетель, не созерцая её : ② моралист, который отрывает родовую сущность от содержательной единичности и противоположит абсолютно обе стороны : ③ формальная пустота ↔ хаос эмпирии и произвола)】

道徳(態)は、善及び徳(有徳性、善の遂行)についての〈悟性的な(抽象的(形式的、分析的)に理性的)な〉教説である。⁸¹⁾ Мораль есть рассудочное учение о добре и добродетели. それゆえに、それ(道徳(態))は、自己において、悟性(理性)の全ての欠陥(欠損)と誤解(思い違い)を兼ね備えている。⁸²⁾ ; поэтому она совмещает в себе все недостатки и заблуждения рассудка. こうしたことは、次の三点において表現されている。すなわち、①第一に、モラリスト(道徳家)は、〈徳(有徳性、善の遂行)を観照(直観)しないで〉、〈思惟し〉、そして、そのことによって、徳(有徳性、善の遂行)を「善の抽象的な理解」へと変化させる、что моралист мыслит добродетель, не созерцая её, и тем превращает её в абстрактное понятие «добра」という点において。②さらには、モラリストは類的な本質を内容的な統一性から〈引き離し〉、両側面〔類的本質性と内容的統一性、特殊性と一般性、抽象性と具体性〕を絶対的な〈対置〉の中に置き去りにする、что он отрывает родовую сущность от содержательной единичности и оставляет обе стороны в абсолютном противополжении」という点において。③最後に、モラリストは、問題の形式的な決定で満足し、そして、かれの諸定式の不幸な〈空虚さ〉は、かれによって手引き(指導)された魂を、経験と恣意の混沌の中に突き落とす、ということに気付かない、что он удовлетворяется формальным решением проблемы и не замечает, что злосчастная пустота его формул ниспровергает руководимую им душу в хаос и произвола」という点において。

(35) 【直観と思惟：精神の有徳性（善の遂行）← 自己意識と理性の創造的力としての意思：思弁的思惟活動の境位 — 有徳的意思：直観的思惟によって認識される内容 — 概念と直観の合致（*созерцание и мысль : добродетель духа ← воля как творческая сила самосознания и разума : элемент спекулятивного мышления — добродетельная воля : соержание, которое познается созерцающей мыслью — адекватность созерцания понятию*）】

〈観照（直観）からの思惟の分離〉 *отрыв мысли от созерцания* は、その上で道徳（態）の悟性的な〔悟性に由来する〕諸不幸（災厄）*рассудочные злключения* が生育 *вырастать* するところの、基礎である。倫理の問題は、思惟の外での直観的な洞察力 *интуитивное прозрение* だけでも、観照（直観）なしの思惟 *мысль без созерцания* だけでも、解決しえない。一面からいえば、まさしく倫理の対象 *предмет этики* そのもの——精神の有徳的（善の遂行の）状態 *добродетельное состояние духа* ——は、自己の中に思惟の原理 *начало мысли* を隠している *скрывать*。というのは、有徳性（善の遂行）*добродетель* は〈意思〉の状態 *состояние воли* であり、しかし、意思 *воля* は自己意識と理性の創造的な力 *творческая сила самосознания и разума* であるからである。⁸³⁾ 他面からいえば、倫理そのものの〈方法〉 *метод* は、〈学問的な〉方法 *научный метод* であり、〈思弁的な思惟活動〉のエレメント *элемент спекулятивного мышления* の中に浸透する。有徳的な（善を遂行する）意思 *добродетельная воля* は、純粹な一般性⁸⁴⁾ *к истинной всеобщности* 近づいていく *восходить* ゆえに、〈思惟する〉意思 *мыслящая воля* であり、そうした意思は思弁的な秩序（系列）の構成部分 *член спекулятивного ряда* であるゆえに、〈思惟される〉意思 *мыслимая воля* である。通常の主観的な直観——〈心持（心胸）〉、〈雰囲気〉、〈靈感〉、等々——に任せること *предоставить* 通常、*обычной, субъективной интуиции* — «сердцу», «настроению», «вдохновению」、同様に、「正当的で、理性的で、見事なもの」は何か、という問いについて

(36) 【道德(態)的教説—悟性的：一般性(全体、理性、悟性)と個別性(部分、経験、感性)の分離：抽象性(形式)と具体性(内容)の対立：死んだ義務(理想)と生きた活動(現実、苦難)との間の無限の深淵 → 無限の接近(=充足不可能性)(моральное учение — рассудочное : отрыв всеобщности (целого, разума, рассудка) от единичности (части, эмпирии, чувственности) : Loslösung der Allgemeinheit (Ganzes, Vernunft, Verstandes) von der Besonderheit (Teil, Empirie, Sinnlichkeit) : противопоставление абстрактности (формы) и конкретности (содержания) : бесконечное приближение между мёртвом долгом и живом действием → бесконечное приближение = невозможность, заполняться)】

道德(態)の教説 моральное учение は、通常の形姿においては、悟性的なものに留まり рассудочным остаться、そして、善(добро)を抽象的な(現実離れした)概念に в отвлеченное понятие 変える превращать。それ(そうした教説)は、「一般的なもの」»всеобщее»を、「個別的なもの」からの分離において в отрыве от «единичного»、そして、「抽象的なもの」»абстрактное»を、「具体的なもの」との対立において в противопоставлении «конкретному»、見分ける рассматривать。そして、こうすることで、それ(そうした教説)は全ての自己の問題を破壊する。И этим оно губит все своё дело。「一般的なもの」»всеобщее»は、愚劣かつ空虚な抽象で абстракцией (и) あることが、しかし、「個別的なもの」»единичное»は、愚劣で経験的な具体性で конкретностью あることが、判明する оказываться。こうしたことの帰結において、有徳的な精神の生きている創造的に全体的(統一的)な織物 живая, творчески целостная ткань добродетельного духа は、バラバラにされた対立した諸側面へと引き裂かれ、そして、一般的かつ善なる意思の有機体的な全体性(統一性) органическая цельность всеобщей и доброй воли は、不完全で疲弊した(活気をなくした)私人的な魂の破碎された肢体 в disjecta

menbra несовершенной и томящейся, личной душиへと変えられる
 превращаться。純粹な意思 чистая воляは、空しく（希望を欠いて）
 безнадежда、經驗的な感覺性 эмпирической чувственностиと対立
 противостоять⁹¹⁾する。抽象的な法則（掟）は、望まれた内容と対立する。⁹²⁾ ;
 абстрактный закон — желанному содержанию。抽象化された善の統一性は、
 多くの個別的な諸行為や諸主体と対立する。⁹³⁾ ; единство отвлечённого добра
 — множеству единичных поступков и субъектов 非現実的な義務は人間の現
 実的な生活活動と対立する。⁹⁴⁾ , нереальный долг — реальной жизни человека。
 魂の生（生活活動）は、義務と情念（苦難）との間の摩擦において、⁹⁵⁾そし
 て、一方の義務と他方の義務との喜劇的な諸衝突において、⁹⁶⁾経過する。Жизнь
 души протекает в коллизии между долгом и страстью и в комических
 столкновениях одног долга с другим。悟性は、相互に対立する、抽象的な諸
 要求や個別的・經驗的な諸事件や諸状況の中に、纏れこむ（嵌まり込む）。
 Рассудок запутывается в противостоящих друг другу абстрактных
 требованиях и единичных эмпирических случаях и ситуациях。妥協を認めな
 い絶対的な義務 абсолютный, не признающий компромисса, долгは、「個別的
 な」人間の行為（振舞）との具体的な同一性に立ち止まり〈えない〉、自己
 の「一般性（普遍性）」を soboю（свою）ту «всеобщность», которая не может
 стоять в конкретном тождестве с «единичностью» человеческого поступка、呈
 示を代表する。生きた活動は愚劣な經驗の領域に留まるが живое
 действие остается в сфере друной эмпирии、死んだ義務は実現されない無益
 な理想に留まる。⁹⁷⁾ , а мёртвый долг в сфере праздного, неосуществляющегося
 идеала。それら〔生きた行為と死んだ義務〕の間の深淵は、否応なく、迷走
 する無限の接近によって、埋められるが⁹⁸⁾ Пропась между ними поневоле
 заполняется бесконечным блуждающим приближением、とどのつまりは、
 следовательно、本質的にいえば在るうちに、埋められないままに留
 まる незаполненной остаться。人間の活動と理想とは、種類の異なる、法則

の異なる、対立した、一つに結合されないものに、留まる。Человеческое деяние и идеал остаются разнородными, разнотактными, противоположными и несоединимыми.

(37) 【道徳(態)的原理としての義務の無内容性 (бессодержательность долга как морального принципа)】

こうした悟性的な接近の熟した果実 зрелый плод этого рассудочного подхода であるのは、至高の道徳(態)的な原理の、すなわち、〈義務〉の、〈完全な無内容性〉 *полная бессодержательность* Верховного морального принципа — *долга* である。

(38) 【統一的(単一的)な規則と規準(形式的・悟性的な抽象、共通の創造的原理としての形式的善・一般的意思 → 義務)に従う、多数の生きた(生活活動を営む)諸事例(種々の特殊的・道徳的な諸行為や諸意思)：内容(経験的感覚性) ↔ 形式(悟性的抽象) → 全ての物質を捨象する道徳的な特殊意思 (множество жизненных случаев (различных моральных поступков и воля), которое подчиняется единому правилу и мерилу (формальной рассудочной абстракции, формальному добру и всеобщей воле как общему творящему началу → долгу)：内容(эмпирическая чувственность) ↔ форма(рассудочная абстракция) → моральная особая воля, отвлекающаяся от всякой материи)】

道徳(態) моральは、倫理の問題 проблема этики を、全ての生きた諸事例にとっての〈統一(単一)的な法則(や)基準〉の探索 отыскание *единого* для всех жизненных случаев *правила и мерил* として、理解している。しかし、〈従属化される〉多数性との関係において в отношении к подчиненному множеству 〈統一(単一)なもの〉 *единое* として思惟される мыслиться ものは、不可避免的に неизбежно、形式的な抽象 формальная абстракция となるであろう⁹⁹⁾。それ(そうした〈統一的なもの〉(形式的抽象態))は、〈すべての内容的なものに對置される〉 *противопоставлено всему содержательному* で

あろうし、そして、明らかに、それ自身、即自的に全ての内容から自由である。¹⁰⁰⁾ 全ての道徳（態）的な諸行為（諸振舞）*моральные поступки*は、〔互いに〕異なる *различны* ものであるが、しかし、全ては何らかの共通なもの *что общее* を有している。この共通なものは、〈創造する原理〉 *творящее начало* そのものである。すなわち、人間の意思 *воля человека*、したがって *соответственно*、その（意思の）形式的な法則（掟） *её формальный закон*、つまり、善に関係する、そして、自己の決定を動機づける、その（そうした意思の）〈方式〉 *её способ* *относиться к добру и мотивировать своё решение* である。とはいえ、それはまた義務 *долг* である。しかし、内容 *содержание* は、悟性的な抽象に *к рассудочной абстракции*、〈外から〉 *извне*、経験的な感覚性から *эмпирической чувственности*、到来する *приходить* から、〔個別の〕道徳（態）的な〔特殊〕意思は、〈全ての〉内容の中に、その（道徳（態）的な意思の）形式的な自律を破る（攪乱する）〈疎遠な〉余所者（風来坊、変わり種）を *чужеродного пришльца (пришельца)*、*нарушающего её формальную автономию*、見る。それゆえに、それ（個別の道徳（態）的な（特殊）意思）は、全ての「物質」を捨象（抽象）する。¹⁰¹⁾ Поэтому она отвлекается от всякой «материи».

(39) 【善（徳）そのものを志向する正義に適う道徳（態）的意思（*праведная моральная воля, стремящаяся к добру самому (добродетели сами)*）】

義務に、何らかの持続的な内容を、その（義務の）形式がそうであるように、絶対的なものとして、指示すること *указать долг* *какое-нибудь постоянное содержание* は、次のことを認識 *признать* することを意味 *значить* している。すなわち、義務が望まれるのは、〈（それ（義務）が）義務だからではなく〉¹⁰²⁾、すなわち、魂は徳（善行）を志向するからではなく、そうした経験的な内容が人間に〈好まれる〉からである、ということ *что долг должен быть желанен не ради долга*、*т.е. не потому, что душа стремится к добродетели, но потому, что человеку нравятся* *такое-то эмпирическое содержание*。〔認識す

ることを意味している]。ところが、実は、正義に適う（公明正大な）意思の本質は、なによりもまず、次の点にあるのである。すなわち、それ（そうした意思）が有徳的であることを望むのは、それ（有徳的であること）以外のこのためではなく、〈専ら（只管、何よりも）〉、それ（そうした意思）は〈善を望んでいる〉からである、という点に。

原注 第17章 道徳（態）（上） Глава семнадцатая МОРАЛЬ (I)

- 1) Recht. 148. Enc. III. 385.
- 2) Cp. : Recht. 148.
- 3) См. главу шестнадцатую.
- 4) Recht. 148.
- 5) Cp. : «der moralische Standpunkt ist daher in seiner Gestalt *das Recht des subjektiven Willens*» : Recht. 149. Курсив Гегеля.
- 6) Recht. 149. 150. 151.
- 7) Recht. 149–150.
- 8) « insofern es das Seinige, er darin sich als Subjektives ist» : Recht. 150. Курсив Гегеля.
- 9) Enc, III. 385–386.
- 10) Recht. 151. 151 (Z.).
- 11) Recht. 150.
- 12) Recht. 150. 149.
- 13) Recht. 148.
- 14) Recht. 149.
- 15) Cp. : Recht 151 (Z.).
- 16) Recht. 149.
- 17) Recht. 148. 150.
- 18) Recht. 148. 149.
- 19) Recht. 151.
- 20) Recht. 151.
- 21) Recht. 152.
- 22) Эту дедуцию Гегель целиком не излагает, хотя постоянно указываетна неё и приводит её по частям.
- 23) «moralische Weltanschauung» Phän. 453.
- 24) W. Beh. 348. Cp : Glaub. 153.
- 25) W. Beh. 348. Cp. : Glaub. 153.
- 26) Cp. : Glaub. 149–150.
- 27) Phän. 458.
- 28) Phä.458–459.

- 29) Phän. 459.
- 30) Cp. : Phän. 459–460.
- 31) Cp. : Phän. 460.
- 32) Cp. : Phän. 453.
- 33) Cp. : Phän. 455.
- 34) Phän. 454–455.
- 35) Cp. : Phän. 460–461.
- 36) Phän. 457–458.
- 37) Phän. 464.
- 38) Ros. 159.
- 39) Cp. : «Versrelklung», «schwindelnde Bewegung» etc. : Phän. 463. 464 и сл.
- 40) «Es bekennt damit, dass es ihm in der That mit keinem derselben Ernst ist» : Phän. 464 ; cp. : 465–476.
- 41) Phän. 468.
- 42) Phän. 468.
- 43) Cp. : Phän. 468.
- 44) Phän. 469.
- 45) Phän. 469.
- 46) Phän. 469.
- 47) Cp. : Phän. 457.
- 48) “neblichte Ferne”, “nichts genau zu unterscheiden” : Phän.469.
- 49) Log. I. 271.
- 50) “Zwischenzustand der Nichtvollendung”, “Fortschreiten zur Vollendung” : Phän.469.
- 51) Phän. 470.
- 52) Phän. 470 ; cp. : W. Beh. 349–350. Log. I. 272.
- 53) Phän. 463. 479.
- 54) “unwirkliches Gedankending” : Phän. : 474.
- 55) “bloss Vorgegebenes” : Glayb. 153.
- 56) “durchgehends abwesend” : Glaub. 153.
- 57) “dass es kein moralisch Wirkliches giebt” : Phän.463.
- 58) Phän. 470.
- 59) Phän. 470–471.
- 60) Phän. 470.
- 61) Phän. 471.
- 62) Phän. 470.
- 63) Phän. 465.467.
- 64) Phän. 465.
- 65) “gar nicht vorhanden”, “überflüssig” : Phän. 467. 468.
- 66) Cp. : Log. I. 271–272.
- 67) Log. I. 43.
- 68) Cp. : Enc. III. 428. Recht. 96. 129. 207.
- 69) Cp. : Phän. 462.
- 70) Enc. III. 389.
- 71) Enc. III. 389.
- 72) Phän. 463.
- 73) Log. I. 142.

- 74) Cp. : Phän. 458.
- 75) Phän. 472.
- 76) Cp. : PHän. 472–474.
- 77) Cp. : Phän. 472. 473. 474.
- 78) Phän. 474.
- 79) Phän. 475.
- 80) Phän. 475–476.
- 81) Cp. : Glaub. 153–154. W. Beh. 397–398. Phän. 451 и др.
- 82) См. Главу вторую.
- 83) Enc. I. 5. Recht 57. 173. ; см. Главу пятнадцатую.
- 84) Recht. 161. 173.
- 85) Recht. 169. 197. ; см. главу третью.
- 86) См. главу третью.
- 87) W. Beh. 351.
- 88) Lass. II. 419.
- 89) Cp. : Diff. 246.
- 90) «Zerrissenheit» : Nohl. 266.
- 91) Glaub. 137. 153 ; cp. : Diff. 246.
- 92) Cp. : Nohl. 267. Cp. : W. Beh. 350. 351.
- 93) Cp. : W. Beh. 360. 361.
- 94) Cp. : Nohl. 267. Glaub. 135. 140. Phän. 481. Enc. I. 117 и др.
- 95) Phän. 347.
- 96) Phän. 347.
- 97) Cp. : Glaub. 152–153.
- 98) Glaub. 152–153. Log. I. 153–154.
- 99) См. Главы вторую и пятую. Cp. : W. Beh. 351.
- 100) Cp. : W. Beh. 349–350 ; особ. 351.
- 101) W. Beh. 351.
- 102) Glaub. 150.